



## >> АТЫРАУ

Александр Думлер презентовал немецкой делегации проект открытия центра немецкого языка и культуры.

>> 2



## >> ВЕЧЕР ПАМЯТИ

В обществе немцев г.Караганды состоялся вечер памяти Герольда Карловича Бельгера «Русский немец с казахской душой».

>> 4



## >> LITERATUR

In Karaganda trafen sich Literaturinteressierte in der Gesellschaft „Wiedergeburt“, um des Lebens und der Werke Belgers zu gedenken.

>> 5



## >> GESCHICHTE

Vor 70 Jahren starb Anne Frank. Ihr Leben wurde mehrmals verfilmt. Nun soll der erste deutsche Kinofilm entstehen.

>> 9

## AKTUELL

### ФОРУМ НАРОДА КАЗАХСТАНА В АСТАНЕ

В Казахском национальном университете искусств состоялся Форум народа Казахстана «Менің Қазақстаным», посвященный 20-летию со дня подписания Указа Президента РК об образовании Ассамблеи народа Казахстана. В работе форума приняли участие депутаты Парламента РК, члены Ассамблеи народа Казахстана, ветераны и ровесники АНК, известные общественные деятели, этнокультурные объединения, неправительственные организации, научная и творческая интеллигенция, представители общественности и молодежи. В ходе мероприятия был дан старт республиканскому патриотическому молодежному проекту «Қамқор», Дням казахстанского кино «Тарих тағылымы», проведена презентация Международного гуманитарного центра «TURKISLAV». В рамках открытия Форума было зачитано поздравительное обращение Президента страны - Лидера Нации Н.А.Назарбаева по случаю 20-летия со дня образования Ассамблеи народа Казахстана, состоялось подведение итогов реализации мега-проекта АНК «Дорожная карта мира и согласия» делегатами из регионов. На Форуме были представлены творческие номера победителей республиканского музыкального фестиваля этнокультурных объединений «Менің Қазақстаным». Празднование 20-летия Ассамблеи ознаменовалось проведением свыше 4000 мероприятий по всей республике.

### MERKEL WIRD KASACHISCHER NATIONALSPIELER

Alexander Merkel wird Nationalspieler in seinem Geburtsland. Der ehemalige Junior-Spieler der deutschen Nationalmannschaft wurde von der Nationalmannschaft der Republik Kasachstan engagiert. „Ich freue mich darauf, künftig international zeigen zu können, was ich kann“, sagte der 23-Jährige der Deutschen Presse-Agentur. Merkel wurde in dem Ort Perwomaiski, nicht weit von Almaty, geboren. 1998 wanderte er mit seiner Familie nach Deutschland aus. Ende März soll Alexander Merkel schon für die kasachische Nationalmannschaft spielen. Damit kehrt er in sein Geburtsland zurück. Merkel wechselte von der Jugendabteilung des VfB Stuttgart zum AC Mailand. Aktuell ist er noch beim Schweizer Erstligisten Grasshopper Zürich engagiert. Der Marktwert des Mittelfeldspielers liegt bei knapp einer Million Euro. (DV)

## UNTERNEHMEN

### DEUTSCHE LIMONADE MIT KASACHISCHEM QUELLWASSER

Seit August vergangenen Jahres gibt es Sinalco in Kasachstan. Das Unternehmen Terra Nova hat die Lizenzen des Limonaden-Herstellers aus Duisburg erworben und darf seine Produkte nun unter dem Namen der weltbekannten Marke verkaufen. Für die Produktionen kamen die Maschinen extra aus Deutschland. Auch das Wasser ist exklusiv.

Von Dominik Vorhölder

In der Halle mit den großen Kesseln duftet es süß nach Gummibärchen. Lange Wasserrohre durchziehen den Raum. Vier große Behälter ragen vom blauen Fußboden bis an die Decke. Es zischt ein paar Mal laut. In den Kesseln mischt sich Wasser mit Sirup und Kohlensäure. Hier entsteht die im postsowjetischen Raum bekannte Limonade Buratino, aber nicht irgendeine. Das Rezept und die Zutaten kommen bis auf das Wasser aus Deutschland, nämlich von Sinalco.

Seit August läuft in Kasachstan die weltweit bekannte Brause aus Duisburg vom Band. Möglich ist dies per Franchise-Vertrag mit dem nordrheinfestfälischen Getränkehersteller. „In zwei Stunden können wir hier 20.000 Liter Limonade erzeugen“, erklärt Olga Grigorjewa stolz. Sie ist Business-Manager von Terra Nova. Das ist das Franchise-Unternehmen, das einen Vertrag mit der weltweit agierenden Marke Sinalco geschlossen hat.

Die neue Getränkeabfüllung von Terra Nova befindet sich in der Siedlung Bereke, rund 40 Kilometer vom Stadtzentrum Almaty entfernt. Rund 15 Minuten mit dem Auto entfernt befindet sich der Stadtrand. Er ist durch eine große Ausfahrtstraße mit den umliegenden Siedlungen verbunden. Die vorhandene Infrastruktur ist allerdings nicht der einzige Standortvorteil der neuen Getränkeabfüllung Terra Nova. Unter dem Produktionsgebäude



Bild: Dominik Vorhölder

schlummern große Wasservorkommen. Ein Bohrloch führt dreihundert Meter tief und pumpt das blaue Gold direkt in die Wasserleitungen der Getränkeabfüllanlage. Sinalco hatte damals seine Experten geschickt und das Wasser nach Mikroben untersucht. Es wurde als gut befunden. Außer der Aufbereitung sie nichts weiter nötig, um es als Trinkwasser zu verwenden.

Dies geschieht im nächsten Raum. Hinter der nächsten Tür in dem langen Flur mit dem blauen Fußboden befindet

sich die so genannte Entsäuerungsanlage. Hier wird das Quellwasser entsprechend des Lebensmittelstandards als Trinkwasser aufbereitet, sodass es unter der Sinalco-Wasserlinie „Aqintell“ verkauft werden kann. Gerade läuft aufbereitetes Wasser rüber zur Buratino-Produktion. Die süße Limo mit der Pinocchio-Figur auf dem Etikett war in der Sowjetunion ein beliebtes Getränk und ist auch heute noch in Kasachstan gefragt.

>> Fortsetzung auf Seite 3.

## ПОЗДРАВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РК ПО СЛУЧАЮ 20-ЛЕТИЯ АНК

Уважаемые казахстанцы!

Сердечно поздравляю всех вас с 20-летием Ассамблеи народа Казахстана.

Ассамблея народа Казахстана – это главный и прочный фундамент мира, согласия и дружбы всех этносов, живущих на благословенной земле нашей Родины. Она сыграла важнейшую роль в истории становления и укрепления Независимости, всенародном принятии Конституции Республики Казахстан, проведении глубоких реформ экономики, масштабных преобразований

социальных и политических основ нашего общества. Ассамблея народа Казахстана стала вечной хранительницей единства нашего многонационального народа. Она утверждает в сознании казахстанцев великие общие ценности – единство, стабильность, толерантность, всеобщий труд, патриотизм. Своей кропотливой повседневной работой она формирует у граждан страны высокую ответственность и гордость за нашу вечную Родину – Мәңгілік Ел, за нашу общую принадлежность к уникальной и дружной семье казахстанцев.

Сегодня Ассамблея народа Казахстана идёт в авангарде созидательного труда нашего народа по реализации Стратегии «Казакстан – 2050», Новой экономической политики «Нурлы Жол», объединяет казахстанцев во имя великого настоящего и будущего нашей Отчизны.

Желаю Ассамблее народа Казахстана и всем казахстанцам высоко нести стяг мира и согласия, крепить дружбу и единство нашего народа, самоотверженно трудиться на благо нашего Отечества – Республики Казахстан!

АТЫРАУ

# МОСТ В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ И ОБРАЗОВАНИЯ МЕЖДУ ГЕРМАНИЕЙ И ЗАПАДНЫМ КАЗАХСТАНОМ

В начале марта в Атырау с официальным визитом прибыл Рабан Рихтер, атташе по вопросам культуры, прессы и экономики Генерального консульства Федеративной Республики Германия в Казахстане. Основная цель визита – открытие выставки «Диктатура и демократия в эпоху крайностей. Взгляд на историю Европы XX века».

*Олеся Клименко*

На выставке представлено около двухсот фотографий, повествующих о событиях Европы XX века, её драматической истории – между свободой и деспотизмом, между демократией и диктатурой. Выставка была показана по всему миру, а начиная с прошлого года путешествует по городам Казахстана. В Атырау мероприятие вызвало большой резонанс, в открытии приняли участие представители Ассамблеи народа Казахстана, органы власти и управления, молодежь, активисты Атырауского

общества немцев «Возрождение» во главе с председателем Александром Думлером.

В ходе визита Рабан Рихтер также познакомился с положением немецкого языка в регионе, встретился с Бейбитом Мамраевым, ректором Атырауского государственного университета имени Х.Досмухамедова. Для гостя была организована встреча с учащимися школ, Колледжа мировых языков и студентов Атырауского государственного университета, где активно преподается немецкий язык и сохранен весь преподавательский и методический потенциал. Учащиеся



показали свою заинтересованность в изучении немецкого языка.

Атырауская область сегодня – динамично развивающийся регион. Знанием одного иностранного языка уже никого не удивишь, и молодежь не стоит на месте, знание второго языка воспринимают как естественное требование времени. Студенты с большим интересом относятся к программам Германской службы академических обменов (DAAD) и готовы принимать в ней активное участие.

В заключение Рабану Рихтеру в стенах университета был представлен новый проект по открытию Центра немецкого языка и культуры, инициа-

тором которого выступило Атырауское общество немцев «Возрождение». Проект, по мнению организаторов, станет мостом в сфере культуры и образования между Германией и Западным Казахстаном.

По словам Александра Думлера, председателя регионального общества немцев, от данного проекта выиграют не только этнические немцы, ведь помимо существующей программы «Триединства языков», немецкий язык – как второй иностранный, даст дополнительные возможности сегодняшней молодежи, повысит ее конкурентоспособность на рынке труда.

## НЕМЦЫ УЗБЕКИСТАНА ОТКРЫТЫЙ ДИАЛОГ

В Ташкенте состоялся круглый стол по вопросам двустороннего сотрудничества между председателями культурных центров немцев Узбекистана и представителями Посольства ФРГ в Ташкенте и GIZ.

*Александр Козлович, Бухарский культурный центр немцев Узбекистана «Wiedergeburt»*

Принимающей стороной выступили глава представительства GIZ в Узбекистане Торстен Брецина, руководитель Программы ВМ/Г/ИЗ по поддержке немецкого меньшинства в Центральной Азии Юлия Хайцева и национальный координатор Программы в Узбекистане Юлия Шаммасова. Стороны отметили

позитивный настрой и готовность партнеров к открытому диалогу.

Культурные центры немцев Узбекистана ведут активную работу не только с немецкой диаспорой республики, но и поддерживают тесное сотрудничество с другими диаспорами и местными властями. Эта работа была бы невозможной без технической, содержательной и методической поддержки GIZ и Посольства ФРГ в Ташкенте. Механизмы финансирования и планирования проектов

были важными пунктами повестки дня. Несмотря на то, что основным партнером культурных центров является GIZ, готовность Посольства ФРГ к поддержке немецкого меньшинства Узбекистана также очень важна. Посольство совместно с культурными центрами, регулярно становится организатором различных проектов, один из которых – ежегодный театральный фестиваль немецкоговорящих групп и языковых кружков.

В рамках мероприятия культурные центры проинформировали участников об успехах и сложностях, связанных с новыми механизмами финансирования и организации мониторинга, разработанных совместно с GIZ.

В свою очередь, посольство озвучило свои намерения по поддержке отдельных проектов в текущем году и приняло к рассмотрению новые идеи немецких культурных центров Узбекистана.



## UNTERNEHMEN

# DEUTSCHE LIMONADE MIT KASACHISCHEM QUELLWASSER

>> Fortsetzung von Seite 1.

Doch bevor die Limonade abgefüllt werden kann, müssen erst die Flaschen aufgeblasen werden. Olga Grigorjewa öffnet eine weitere Tür des langen Korridors mit dem blauen Fußboden. Hier steht eine Maschine, aus der leere Plastikflaschen herausgeschossen kommen. Dafür wird ein Plastikrohling, der aussieht wie ein Reagenzglas, in eine passende Form geblasen. Der Lizenzgeber Sinalco stellt die Formen für die markeneigenen Flaschen zur Verfügung. Gerade läuft die Produktion für die Wasserflaschen. Die Rohlinge bezieht Terra Nova aus Astana. Dort werden sie aus Granulat, das aus Südkorea kommt, hergestellt.

Nichts hat der Investor Samat Nabijew dem Zufall überlassen. Er leitet zusammen mit seinem Vater das Unternehmen „Kasachstan-Kommerz“, das als Distributor von Spirituosen bekannt ist. Mit der Produktion von Sinalco beschreibt Nabijew neue Wege und hat Terra Nova als Tochterunternehmen eröffnet. Insgesamt wurden mehr als 3 Milliarden Tenge investiert (ca. 20 Mio. Dollar). Davon wurde moderne Technik aus Deutschland installiert. Die Anlagen für die Getränkeproduktion kommen von der Ziemann-BMS-Maschinenfabrik. Das Unternehmen aus Baden-Württemberg stellt Tanks und Getränkeabfüllanlagen her. Innerhalb von anderthalb Jahren wurde die erste Sinalco-Abfüllfabrik vor den Toren Almatys gebaut. Dabei gab es auch staatliche Unterstützung. Der Bau der Abfüllanlage Terra Nova wurde aus Mitteln des staatlichen Industrieprogramms sowie der kasachischen „Damu-Stiftung für Businessentwicklung“ mit finanziert.

## Einzige Sinalco-Produktion in Kasachstan

Der Markt ist vielversprechend. In Kasachstan kauft eine Person im Jahr rund 45 Liter Wasser von Getränkeherstellern, während in Europa pro Kopf rund 87 Liter Wasser verkauft werden. „Hier herrscht ein



Olga Grigorjewa (r.) führt die Besucherdelegation durch die neue Produktionsstätte.

großes Potential“, weiß Olschas Konuspajew. Er leitet die Marketing-Abteilung der neuen Getränkeabfüllung Terra Nova. Die bestehenden Produktionsplanungen sind solide. Neben Wasser, Cola und Orange werden die in der ehemaligen Sowjetunion beliebten Getränke Buratino und Duschesse hergestellt. Es gibt also eine regionale Ausrichtung. Light-Produkte herzustellen sei allerdings erstmal nicht vorgesehen. Dafür sei die Nachfrage noch nicht groß genug.

Derzeit läuft die Produktion auf 50 Prozent. Terra Nova stellt Sinalco-Orange, Sinalco-Cola, Sinalco-Buratino und das Wasser in Liter-, 1,5-Liter- und Halbliterflaschen her. Insgesamt können im ersten Produktionsjahr 15 Mio. Liter Getränke vom Band laufen. Das Geschäft ist gerade erst angelaufen. „Gerade verhandeln wir mit einer hiesigen Supermarktkette, unsere Limonade mit ins Angebot aufzunehmen“, verrät Grigorjewa. Derzeit ist die kasachische Sinalco zum Beispiel in einigen großen Supermärkten zu haben. Über den Anzug des Geschäftes

machen sich Business-Manager Grigorjewa und Investor Nabijew keine Sorgen. Sie sind sich sicher, dass sie mit der weltbekanntesten Limonade und den Maschinen aus Deutschland nichts falsch gemacht haben.

## Eurasische Wirtschaftsunion schafft neue Absatzmärkte

Konkurrenz gibt es allerdings genug. Nicht nur, dass die sowjetischen Limonaden Duchesse und Buratino nicht geschützt sind, als Lizenznehmer von Sinalco hat Terra Nova sogar Konkurrenz in Zentralasien. Vor kurzem wurde nämlich auch eine Sinalco-Abfüllung in Tadschikistan eröffnet. Auch in Russland gibt es seit 2012 ein Franchise-Unternehmen, dem Sinalco seine Lizenzen verkauft hat. Damit ist Terra Nova nicht die einzige Sinalco-Getränkeproduktion in der Eurasischen Wirtschaftsunion.

Die in diesem Jahr in Kraft getretene Eurasische Wirtschaftsunion und der damit verbundene potentiell größere Markt sieht

Investor Nabijew dagegen als Herausforderung: „Wir haben durch die Eurasische Union mehr Möglichkeiten bekommen, Märkte zu erschließen, haben aber auch mehr Konkurrenz. Hier ist vor allem die Grenzregion zu Kirgisistan ein potentieller Markt“. Derzeit ist die Abfüllung erst zu 50 Prozent ausgelastet. Um sich auf dem Markt zu positionieren, hat die Geschäftsleitung von Terra Nova noch viel vor. „Wir wollen noch in diesem Jahr eine fünf-Liter-Linie für Wasser eröffnen“, sagt Olga Grigorjewa. Dabei blitzen ihre Augen hoffnungsvoll.

Auf dem Konferenztisch in dem noch sehr spärlich eingerichteten Büro stehen viele kleine Pappbecher. Sie enthalten Geschmacksproben aus den ersten Limonade-Produktionen. Stolz erklärt Grigorjewa, dass bei Marktstudien die eigene Limonade mit dem weltbekanntesten Namen als eine der Besten abschneiden würde. Regelmäßig lädt Terra Nova Probanden ein und führt Umfragen und Geschmackstests der eigenen Produktion durch.

Auch das Wasser wird reichen. „Das Wasservorkommen unter unserer Firma soll etwa 140 Jahre lang reichen“, erklärt Grigorjewa. Dabei handelt es sich zu einem großen Teil um Schmelzwasser aus den Bergen, das auf natürlichem Wege immer wieder nachfließt. ■

- Entsäuerungsanlage, f – нейтрализующая (кислоту) установка
- nichts dem Zufall überlassen – ничего не оставлять на волю случая
- Getränkeproduktion, n – производство напитков
- Light-Produkte, pl – продукты без отягощающих компонентов
- spärlich – скудный, бедный

## KOMMENTAR

# UMWELTSCHUTZ VERSUS WIRTSCHAFTLICHE STABILITÄT



Prof. Dr. Bodo Lochmann kennt sich sehr gut aus in der deutschen und kasachischen Wirtschaft.

Der Ölpreis hat sich momentan bei etwa 60 Dollar pro Barrel relativ stabilisiert. Die Ölproduzenten hoffen jedoch, dass er auf diesem ziemlich niedrigen Niveau nicht allzu lange verweilt, vor allem aber sich wenigstens nicht weiter nach unten bewegt. Von einer Entwicklung in Richtung 80 Dollar kann momentan nur geträumt werden.

Für die Ölförderer ist die heutige Preissituation klar traumatisch, nach den vielen Jahren der Dollarschwemme infolge der hohen Ölpreise plötzlich nur noch die Hälfte dessen überwiesen zu bekommen, an das man sich gewöhnt hatte. Zwar sind für die nächsten ein, zwei Jahre keine seriösen Aussagen zu konkreten Preisen für das schwarze Gold machbar, doch langfristige Trends lassen sich wohl erkennen. Danach sieht es eher nicht gut aus für die Ölproduzenten.

Nicht nur, dass sich das Angebot auf den Weltmärkten durch den Einsatz sogenannter unkonventioneller Fördermethoden stetig ausweitet, auch die Nachfrage sinkt

tendenziell. Das lange Zeit teure Erdöl, das immer noch fast 40 Prozent des Primärenergieverbrauchs der Welt sichert, hat mit zu einem wichtigen Bewusstseinswandel und davon abgeleiteten Handlungsweisen geführt. Rationelle Nutzung von Energie, insbesondere von teurer, ist mittlerweile zum Standardmodus vieler Wirtschaftszweige geworden. Das hat zuallererst ökonomische Gründe, schließlich ist der Energieverbrauch ein nicht unwesentlicher Kosten- und damit Wettbewerbsfaktor.

Am sichtbarsten für ein breites Publikum ist das Ganze an der Autoproduktion. Zwar wurden auf den Automessen der letzten Monate wieder viele große und damit kraftstoffaufwändige Modelle vorgestellt, doch die Masse der heute verkauften PKW unterscheidet sich im Verbrauch wesentlich von den Modellen von vor 10 oder 15 Jahren. Optimierung der Motoren, Leichtbauweise, höhere Verdichtung und andere technische Maßnahmen haben zu deutlichen Verbrauchsreduzierungen geführt. Allerdings haben die Autoproduzenten nicht unbedingt von sich aus oder gar aus Einsicht in die ökologische Notwendigkeit gehandelt. Wesentlicher Handlungsdruck ging und geht von den scharfen staatlichen Verbrauchsvorgaben aus, die vor allem in den USA, China und Europa erlassen wurden. Diese Regionen

haben in der Vergangenheit besonders unter den wachsenden Autolawinen und dem entsprechenden Abgasausstoß gelitten und leiden auch heute noch.

Speziell in Europa ist es zudem de facto Tradition, auf den Verbrauch zu schauen und in der Masse Mittelklasse- oder Kompaktwagen zu nutzen. Auch in den USA, die noch vor nicht allzu langer Zeit für ihre spritfressenden Ungetüme bekannt waren, hat sich in den letzten Jahren eine Revolution im Image von PKWs im Bereich Kraftstoffverbrauch vollzogen. Das haben zwar ursprünglich vor allem die ausländischen Produzenten wie Toyota bewirkt, mittlerweile sind jedoch auch die reinen US-Firmen auf den Zug verbrauchsärmerer Autos aufgesprungen, manchmal durch staatlichen Druck, manchmal infolge veränderter Marktnachfrage. Bis 2025 haben die USA-Produzenten den Kraftstoffverbrauch ihrer Neufahrzeuge nochmals um mehr als die Hälfte zu reduzieren. Der schöne Nebeneffekt ist, dass die Umwelt auch davon profitiert, denn langfristig wird die Benzinnachfrage fallen. Davon zeugen die intensiven Bemühungen der bekannten Autoproduzenten, aus dem Verbrennungsmotor in Sachen Verbrauchsreduzierung alles herauszuholen, was technisch und wirtschaftlich sinnvoll ist, sowie die parallel

laufende intensive Suche nach neuartigen Antriebssystemen. Ob das wirklich der elektrische Antrieb in Reinform oder in Kombination mit einem Verbrennungsmotor oder die Brennstoffzelle sein wird, ist erst einmal nebensächlich, weil die neuen Antriebe ohne Benzin auskommen werden. Die Folgen eines umfassenden Übergangs zur Nutzung technologischer neuer Motoren werden heftig sein. Bis zu 20 Millionen Barrel Öl werden voraussichtlich in etwa 30 Jahren weniger benötigt – pro Tag. Zum Vergleich: die aktuelle Tagesförderung Kasachstans liegt bei etwa 1,5 Mio. Barrel. Also eher trübe Langfristperspektiven für das schwarze Gold. Ob Kasachagan sich noch rentieren wird? ■

- Ölpreis, m – цена на нефть
- traumatisch – травматический
- Bewusstseinswandel, m – изменение сознания
- Verbrauchsvorgaben, pl – запланированное, намеченное потребление чего-л.
- bewirken – вызывать, быть причиной, добиваться чего-л.

НЕМЦЫ КАРАГАНДИНСКОЙ ОБЛАСТИ

## «РУССКИЙ НЕМЕЦ С КАЗАХСКОЙ ДУШОЙ...»

В областном обществе немецком центре «Видергебурт» г. Караганды состоялся день воспоминаний жизни и творчества Герольда Карловича Бельгера «Русский немец с казахской душой...», куда пришли почитатели его таланта неравнодушные к его судьбе люди.



Мария Борисовна, председатель клуба немецкой молодежи «Grashüpfel»

Инициатором проведения данного мероприятия стала руководитель Информационно-образовательного центра (BIZ) в Караганде Ольга Штейн. Всестороннюю поддержку ей оказали руководители немецкого центра «Видергебурт» и участники молодежного клуба «Grashüpfel». Апофеозом совместных усилий стал замечательный литературный день.

Давно у нас не было столь душевного, тепло, какого-то семейного и проникновенного мероприятия. Будто собрались в одном зале близкие и родные, соратники и друзья Герольда Бельгера: вспоминали, читали, смотрели видео раз-

ных лет, где он делился своими творческими измышлениями, слушали рассказы тех, кто лично был знаком с известным писателем. В этот день мы поговорили по душам... Все проникнулось особым настроением и с замиранием сердца следили за происходящим.

Комментарии наших участников и зрителей: «Путь, пройденный Герольдом Бельгером на казахстанской земле, был сродни многим российским немцам, попавшим в жернова истории. Слушая отрывок из его произведения «Дом скитальца» в исполнении Катарини Бук (лектора DAAD), словно сам оказался волею судеб среди этих бескрайних степей, ставших родными не для одного поколения семей, вынужденных к переселению.



Герольду Бельгеру удалось стать выше перенесенных страданий, не затаить злобу, а культивировать в себе благодарность этой земле, признательность окружающим его людям, уважение к чужим традициям, почтение к казахской культуре и любовь к казахскому языку. Он не только сумел остаться ЧЕЛОВЕКОМ, пройдя этот тернистый путь, но стать ДОСТОЙНЫМ ГРАЖДАНИНОМ новой Родины, не предав своих корней. Такое сочетание встречается исключительно редко!» – отметила Мария Нагих, преподаватель немецкого языка.

«К моему сожалению, я узнала об этом человеке впервые. Но к моему счастью – навсегда! Сегодня для меня раскрылся новый мир интереснейшей истории человека и всего того, что было создано им... Открывая каждую книгу, попадаешь в другое время. Тяжелое время, время моей бабушки. Все, о чем мне рассказывала бабушка, я нахожу на страницах книг Герольда Бельгера. Это и есть история моего народа. Всё мероприятие прошло на одном дыхании, люди не хотели уходить. Я готова была слушать и слушать... Очень запомнились слова председателя Виктора Эдуардовича Киста: «Нужно знать и помнить историю своего народа!». И я с этим полностью согласна!» (Лариса Селиверстова, гость мероприятия).

«Прочитанные отрывки произведений Герольда Бельгера затрагивают до глубины души и слёзы наворачиваются на глаза – так многогранно и глубоко описываются события того времени. После встречи остались неизгладимые впечатления и желание прочитать все его романы, в которых так тонко описа-

на история русских немцев, их страдания и боль, переплетение судеб немецкого и казахского народа. Огромное спасибо организаторам этой встречи, которые такими мероприятиями знакомят нас с историей русских немцев, с нашей культурой, а также с такими великими людьми, внёсшими огромный вклад в историю немецкого и казахского народа» (Надежда Фризен, слушатель курсов немецкого языка).

«Этот день был очень душевным, и все мы были настроены на какой-то особый лад. Было очень интересно познакомиться с такой оригинальной и многогранной личностью. Готовясь к мероприятию и узнавая все больше и больше фактов о Герольде Бельгере, мы все сильнее загорались идеей мероприятия. Этот человек вдохновляет! Очень жаль, что Герольда Карловича Бельгера уже нет... Все мы, в особенности молодежь, должны знать о таких людях, они становятся для нас примером». (Инна Лебеденко, активная участница КНМ «Grashüpfel»).



■ воспоминание – Erinnerung, f

■ совместный – gemeinsam

■ происходит – geschehen,

vor sich gehen

■ переселение – Übersiedlung, f;

Auswanderung, f

■ душевный – innig, herzlich

## ПАМЯТИ ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

Ушёл наш Бельгер, наш казах, трудяга, честный немец. Неужто превратился в прах правдивых слов владетель? Я помню, аскакалы шли кругами по Чоканке, переживали за страну, казалось, в перебранке. И спорили так горячо, волнуясь, беспокоясь, как будто завтра Казахстан, как надо перестроят. Но вот редеть стали круги, где Бельгер возвышался, как предсказал, один из них, – Чокан один остался. Как не хватает стариков, горячих, чистых, смелых,

там, где гуляли мы с детьми в колясках и без дела. ...На черной мраморной скамье меня встречает Бельгер, прищурясь хитро, говорит: – Посмотрим, что у Вас есть? Ему я книжки отдала своих стихов невинных, он энергично их забрал, шутя наполовину. Рассказывал он обо всём, спросил вдруг: – Вы татарка? Татарки – жёны – ого-го! – и улыбнулся ярко. Как миг, прошел наш разговор, бурлив и энергичен. Домой высокий шал пошел,

он к лени непривычен. И телефонные звонки, и тьма вокруг народу... С балкона он обозревал людей, дела, природу. Чтоб правду высказать и знать, нужна не только смелость – недуги, боль одолевать, все сделать так хотелось. Учитель искренний, простой, как факел для народа. Без Бельгера слегка пустой мне кажется природа. Эпоха целая ушла – остатки от Союза. Их жизнь полна трудов была священно, честной музы. Он до конца переживал

за то, что с нами будет, и честь, и правду защищал, его мы не забудем. Из книжек мне его родней и ближе всех про папу – как фельдшер жил, скакал, спасал односельчан – казахов. Простой немецкий честный дух как у Екатерины. Сын Карла одолел недуг, жил не наполовину. Писал правдиво обо всём, а это – много стоит. Как и отец, трудился он И жизнь прожил героем...

Зайтуна Кдралина  
10 февраля 2015 года

## LITERATUR

## HEROLD BELGER LEBT IN SEINEN WERKEN WEITER

Literaturkenner trafen sich in der Gesellschaft „Wiedergeburt“ in Karaganda, um des Lebens und der Werke Herold Belgers zu gedenken. Viele der Gäste stellten fest, dass sie bisher wenig über den berühmten Schriftsteller wussten.

**Dr. Katharina Buck, Lektorin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD) an der Staatlichen Buketow-Universität Karaganda**

Am 7. Februar 2015 verschied der große kasachsthandeutsche Schriftsteller, Essayist und Übersetzer Herold Karlowitsch Belger. Bis zum Ende seines Lebens sprühte „Ger-aga“, wie viele kasachsthanische Wegbegleiter ihn liebevoll nannten, vor Ideen und wirkte ohne Unterlass an seinen literarischen Projekten. Eines davon war ein vor kurzem erschienener Gedichtband mit Versen von 17 deutschstämmigen Autoren. Er konnte erst nach seinem Tod in Almaty vorgestellt werden. Einen Tag darauf, versammelten sich in Karaganda Bewunderer des besonderen dreisprachigen Schaffens Herold Belgers.

Unter dem Dach der „Wiedergeburt“ trafen sich Literaturkenner, deutschstämmige Einwohner Karagandas, Deutschlehrer und -lerner des Oblasts, Bibliothekare aus der hiesigen Gogol-Bibliothek sowie einige deut-

sche Gäste, um sich die vielen Stationen und Herausforderungen im bewegten Leben Belgers zu vergegenwärtigen, sich gegenseitig aus seinen Werken vorzulesen und dieserart des großen Erzählers und Kulturmittlers zu gedenken. Trotz all der vielen Berichte und Porträts in den Gazetten und Journalen ist vielen der Gäste Herold Belger weithin unbekannt geblieben. So las Valentina Rasumowa, Kuratorin der Sprachprojekte bei der „Wiedergeburt“, aus den Einlassungen des kasachsthanischen Schriftstellers Jernek Tursynow vor. Trotz all der jüngsten Veröffentlichungen wissen wir noch zu wenig von ihm. Ja, unser Verständnis ist ein einseitiges, gar ein verzerrtes geblieben.

Also ließen wir „Ger-aga“ selbst „sprechen“; hörten durch die vielen Zeugnisse seiner Arbeit, die er uns hinterlassen hat, den Verstorbenen selbst. Wir sahen ihn noch einmal im Film aus den Werken Abais, Lermontows und Goethes vortragen; in den drei Sprachen, die ihm gleichsam wie Muttersprachen waren. Wir trugen vor aus seinen



Dr. Katharina Buck und Olga Stein moderierten den Literaturkreis.

Essays und aus dem „Haus des Heimatlosen“ vor, seinem wohl zu Recht berühmtesten, autobiographisch angelegten Roman über die Stalinsche Deportation der Wolgadeutschen in die zentralasiatischen Steppen und das Zurechtfinden im zunächst so fremden kasachischen Aul. Zuvor machte uns Anna Brunowna Minejewa, die Bibliothekarin der Gogol-Bücherei, mit einer Einführung in den reichen Belger-Literaturschatz der Bibliothek Lust auf weitere literarische Entdeckungswesen. Schließlich las Viktor Kist, Vorsitzender der „Wiedergeburt“ in Karaganda, zum Abschluss in furioser Weise ein Zeitungsinterview vor, das die Liebe und das Engagement Belgers für die kasachische Sprache illustrierte. Es erinnerte uns daran, dass das Erblühen Kasachstans, seines letzten Heimatlandes, und die Bewahrung des kulturellen Reichtums dieses Landes vielleicht das dringendste Anliegen des großen Literaten war.

Mein besonderer Dank für diese rundum gelungene, bewegende Veranstaltung gilt Olga Stein, die mit viel Sinn für das

Œuvre Herold Belgers ein feines Programm zusammengestellt hatte. Sie gab der Veranstaltung mit einer kenntnisreichen Einführung in das Leben und Wirken des Verstorbenen den Rahmen und sorgte mit Umsicht dafür, dass noch Raum blieb, die Worte des Verstorbenen nachhallen zu lassen, ihnen nachzulauschen und seiner still zu gedenken.

■ *jds. gedenken - вспоминать о ком-л.*

■ *Wegbegleiter, m - эд.: спутники жизни, современники*

■ *Kulturmittler, m - культурный*

■ *посредник*

■ *hinterlassen - оставлять (после себя)*

■ *Heimatland, n - родина, отечество*



Einige Besucher des Literaturkreises bemerkten, dass sie zu wenig über Belger wissen.

## INTERVIEW

## KASACHSTAN IST EIN SPANNENDES LAND

Violetta macht gerade ein Praktikum in der Programmabteilung des Goethe-Instituts. Sie ist nicht zum ersten Mal in Kasachstan. Mit dem zentralasiatischen Land verbindet sie viele Erinnerungen.

**Ist dies Dein erster Besuch in Kasachstan?**

Nein, das ist mein zweiter Besuch, nachdem wir umgezogen sind. Ich war 14 Jahre alt, als ich das erste Mal wieder in Kasachstan war. Aber hier, in Almaty, bin ich das erste Mal.

Ich bin positiv überrascht von Almaty. Ich erinnere mich vor allem an viele Ferien bei Oma und Opa auf dem Dorf in Kasachstan, und irgendwie habe ich entsprechend andere Vorstellungen vom Leben hier gehabt. Mir gefällt es, dass das Wetter bisher gut war, die Menschen scheinen auch sehr nett zu sein. Und natürlich macht mir auch mein Praktikum sehr viel Spaß. Doch ich verliere mich immer in den Straßen. Für die meisten scheint das einfach zu sein, aber ich verlaufe mich ständig.

**Was sind gerade Deine Aufgaben im Goethe-Institut?**

Ich arbeite in der Programmabteilung des Goethe-Instituts. Das ist sehr spannend, weil dort gerade ein Projekt mit dem Theaterregisseur Kay Wuschek läuft. Ich habe auch schon zuhause bei verschiedenen Theaterprojekten mitgemacht.

**Was verbindet dich mit Kasachstan?**

Ich bin hier geboren und komme aus dem Gebiet Kustanai. Aber seit 19 Jahren lebe ich schon in Deutschland. Mich verbindet noch viel mit Kasachstan, weil ich zum einen hier geboren bin und auch noch ein paar Verwandte hier habe.



Bild: Dominik Vorhöfner

Mein Vater ist ethnischer Deutscher, doch er hat erst angefangen, Deutsch zu lernen, als wir nach Deutschland gezogen sind. Meine Mutter ist Russin, und ein Teil ihrer Vorfahren kommt aus der Ukraine.

**Wie alt warst Du, als Du nach Deutschland gezogen bist?**

Ich war fünf Jahre alt.

**Verstehe, deswegen hattest Du wahrscheinlich keine Integrationsprobleme oder?**

Ja, das stimmt. Ich hatte kaum Schwierigkeiten. Was allerdings interessant ist: Wenn ich spreche, habe ich keinen deutschen Akzent. Aber wenn ich russisch spreche, dann hört man einen Akzent.

**Du lebst schon eine lange Zeit in Deutschland. Wie würdest Du deine Identität beschreiben - als Deutsche oder als Russlanddeutsche?**

Ich würde sagen keins von beiden. Wenn mich jemand nach meiner Herkunft fragt, antworte ich immer, dass ich international bin. Ich habe zwar die meiste Zeit meines Lebens in Deutschland verbracht, aber es ist für mich trotzdem schwer zu sagen, dass nur Deutschland meine Heimat ist. Ich bin auch genauso wenig Kasachin oder Russin. Das hat auch Vorteile, weil ich mich im Prinzip überall beheimatet fühlen kann und es im Prinzip überall einfach ist, mich zu integrieren.

**Kennst Du die Geschichte Deiner Familie? Gerade viele Russlanddeutsche sind während des Zweiten Weltkrieges nach Kasachstan deportiert worden. Gibt es aus dieser Zeit Erzählungen in deiner Familie?**

Ich weiß nur, dass mein Urgroßvater väterlicherseits aus Deutschland kam und während des Krieges in Kasachstan gelandet ist. Bei uns in der Familie erinnert

sich niemand an ihn. Ich weiß nur, dass er vier Kinder hatte, damals schon früh nach Deutschland zurückgekehrt ist, und ich nehme an, dass er dort wieder geheiratet hat. Keiner von uns spricht über ihn, und daher ist nichts über ihn bekannt.

**Was machst Du in Deutschland? Warum bist Du nach Kasachstan gegangen?**

Ich studiere Ethnologie in Heidelberg. Eigentlich hatte ich keinen besonderen Grund, außer dass ich ein Praktikum machen muss und ich mein Russisch wieder anwenden wollte. Kasachstan ist auf jeden Fall ein spannendes Land, und ich bin sehr froh, hier zu sein.

**Vielen Dank für das Gespräch**

Interview: Olesja Klimenko

■ *Theaterregisseur, m - театральный режиссёр*

■ *Urgroßvater, m - прадед, прадедушка*

■ *Vorfahren, pl - предки*

■ *anwenden - употреблять;*

■ *пользоваться чем-л.*

■ *Zeit verbringen - проводить время*

## ЮБИЛЕЙ

## КУКЛЫ В НАЦИОНАЛЬНЫХ КОСТЮМАХ

В этом году Ассамблея народа Казахстана отмечает свое 20-летие. К юбилейной дате учащиеся школы №101 г. Караганды подготовились основательно: ознакомились с деятельностью Ассамблеи народа Казахстана, изучили работу этнокультурных центров Карагандинской области, выявили особенности национальных костюмов и причины, повлиявшие на их изменение. Результатом их многодневной работы стала коллекция кукол в национальных костюмах.

**Любовь Пономарева, руководитель проекта, Арина Гумовская и Алена Матвиенко**

Сегодня в республике насчитывается 820 этнокультурных объединений, 24 из них работают в Карагандинской области. Все они занимаются возрождением и сохранением традиций, обычаев, языка, культуры и истории своего народа, участвуют в городских и областных торжествах, в мероприятиях Ассамблеи, отмечают свои национальные праздники.

Мы решили поближе познакомиться с работой центров и встретились с представителями шести этнокультурных объединений.

#### Областное общество «Немецкий центр «Видергебурт»

С работой этого центра мы знакомы очень давно. Одна из нас, Арина Гумовская, в течение нескольких лет в составе детской вокальной группы выступала на праздниках Немецкого центра, на городских площадках, участвовала в различных национальных фестивалях и концертах. Но с помощью Ирины Федоровны Нечетовой и Ирины Густавовны Кéниг мы узнали много нового.

В центре существует станция социально-медицинской помощи. Таких в РК всего четыре. Они открыты в 1997 году в рамках Программы поддержки немецкого меньшинства в Казахстане. Работой станции руководит врач Эльвира Ивановна Ручий. На диспансерном учете состоят больше 2000 человек, проживающих в Карагандинской области. Все состоящие на учете два раза в год получают продуктовые наборы и один раз материальную помощь. Больные обеспечиваются лекарствами и медицинскими принадлежностями. Есть своя клиника «Sonnenschein».

При поддержке Германии для молодежи проводятся бесплатные курсы немецкого языка, обеспечивается участие в международных семинарах и международных обменах. Организуются летние и зимние образовательные лагеря. Для детей работает воскресная школа, центр досуга, танцевальная, вокальная и театральная студии. Есть женский клуб.

Проводится большая работа в историко-краеведческом направлении, создан Музей истории немцев. Каждый год в День Памяти жертв политических репрессий посещается Спасский мемориал.

Узнав, что мы интересуемся национальными костюмами, нас снабдили методическими разработками, из которых мы узнали много интересного о немецких обычаях, кухне и национальных костюмах.



#### Областное объединение «Румынское культурное общество «Дакия»

Нас радушно встретили председатель общества Николай Васловасович Плушкис и руководитель молодежного ансамбля «Доруле» Александр Урмашёв, из рассказа которых мы узнали, что это единственный румынский центр в стране. Численность диаспоры в Казахстане составляет порядка 20000 человек, в Карагандинской области проживают около 4000 этнических румын. Культурное общество «Dacia» названо в честь далеких предков румын – даков.

Действует воскресная школа, где все желающие изучают родной язык, культуру, обычаи и традиции народа. Мы как раз попали на такое занятие и с удовольствием вслушивались в неизвестную для нас речь. При обществе создан этнофольклорный ансамбль Dorele. Налажено сотрудничество с департаментом по связям с румынами, проживающими за рубежом. А.Урмашёв сказал, что к ним идет очень большое количество молодежи различных национальностей, где они совместно изучают, продвигают и показывают на различных фестивалях



в Казахстане и за рубежом (Румыния, Молдова) не только румынскую культуру, но и культуру казахского народа.

#### Областное товарищество украинского языка им. Т.Г.Шевченко «Ридне слово»

Нас познакомила с работой центра Зеновия Ярославовна Красивская.

Общество принимает участие во всех городских и областных мероприятиях. Кроме этого, отмечают и внутренние праздники: День Матери (второе воскресенье мая), День Святого Николая



(19 декабря – в этот день украинские ребята получают от святого подарка), День рождения Тараса Шевченко (19 марта), отмечаемый с большим размахом. Работает воскресная школа по изучению традиций, обычаев, языка,

разных возрастных групп (от 6 до 10, от 10 до 14, старше 14) и еще есть танцующие мамы; группы творческой молодежи принимают участие в фестивалях и конкурсах, занимаются в вокальной группе и театральной студии.

Силами еврейского центра в 2014 году уже в десятый раз был проведен ежегодный международный лагерь-фестиваль «FREILEHE KINDER» с участием двухсот детей из еврейских общин Казахстана, России, Узбекистана, Израиля.

Ежегодный Гала-концерт еврейских творческих коллективов проходит в конце июня. В этом году он состоится 28 июня, вход, как всегда, свободный. Мы обязательно посетим это мероприятие.

#### «Русский культурный центр «Согласие»

Этот центр нам представил Валерий Николаевич Рожков. Ныне в Казахстане проживает 4479620 русских, из них 614416 – в Карагандинской области. Это вторая по численности диаспора.

Фонд «Согласие» зарегистрирован 14 марта 1996 г. В апреле 1996 года при нем созданы русский культурный центр и русская воскресная школа. В работе центра принимают участие многие профессиональные и самодеятельные творческие коллективы. Русский культурный центр проводит активную выставочную деятельность. Ежегодное празднование славянской письменности и культуры, наряду с выступлениями народных коллективов, сопровождается выставкой изобразительного искусства художников-профессионалов.

Нам разрешили примерить стилизованные национальные русские костюмы. А еще мы любовались картинами, которые создает жена Валерия Николаевича – Лилия. Она начала рисовать уже будучи на пенсии, и увлеклась этим всерьез.

#### Областной литовский культурный центр «Литуаника».

Председателем центра является Виталий Иона Тварионас.

В Казахстане проживает 7070 литовцев, 2474 – в Карагандинской области. НКЦ зарегистрирован в 2003 году, актив состоит из 50 человек. Инициативная группа организовала курсы по изучению литовского языка и истории литовского народа.

Центр тесно связан с исторической родиной, родственниками, друзьями, проживающими в Литве. Здесь работает воскресная школа, действует Интернет-класс. >>

культуры и истории украинского народа. Каждую субботу встречаются любители народной вышивки.

С большим интересом мы рассматривали национальные костюмы, примеряли головные уборы, беседовали с ребятами, участвующими в работе центра.

#### Карагандинский филиал республиканского еврейского благотворительного ОО «Центр Забота Хэсэд Полина»

Центр зарегистрирован в 2000 году, директор – Бела Аркадьевна Каменецкая. Кроме него существует Карагандинский центр еврейской культуры, который возглавляет В.Б. Молотов-Лучанский.

О работе областного общества нам рассказала Ирина Борисовна Кожановская. В Карагандинской области, по официальным данным, проживают около 1500 евреев. Центр принимает активное участие в городских, областных и проводимых Ассамблеей народа Казахстана мероприятиях.

Оказывается медицинская и патронажная помощь соотечественникам (одиноким и инвалидам); на занятиях в воскресной школе изучается история, обычаи и традиции еврейского народа; имеется прекрасная библиотека; в танцевальном коллективе «Яхолом» уже в течение пяти лет занимаются дети

АСТАНА

# С ПЫЛУ С ЖАРУ!

В честь праздника Масленицы в Обществе немцев города Астаны состоялось праздничное мероприятие и мастер-класс по приготовлению самого главного символа праздничной недели – блинчиков!

Анастасия Трофимова

Традиция печь блины на Масленицу уходит далеко в историю. Еще в языческие времена блины являлись жертвенным хлебом, даром богу Перуну и другим языческим богам. Будучи символом солнца, блинами провожали зиму и приближали теплые весенние дни. Такая добрая «блинная» традиция настолько прижилась и полюбилась народом, что Масленичная неделя была узаконена Православной церковью как неделя перед началом Великого Поста.

Само слово «блин» восходит к древнерусскому «млинь» – «молтый», что изначально обозначало еду, пригото-



ленную из перемолотой муки. Бытует мнение, что первые блины выпекали древние египтяне около пяти тысяч лет назад. Однако в отличие от привычных для нас блинчиков по форме они напоминали обыкновенные лепешки. На Руси же первое упоминание о блинах относится к VIII веку, и традиционно они готовились на дрожжевом тесте, благодаря чему блины получались более воздушными, пористыми и легкими.

Сегодня блинчики можно встретить в любом уголке нашей планеты: в государствах Европы и Азии, Америки, Африки и даже Австралии. Хотя принцип приготовления блинов всегда один, рецепт теста и начинка у каждого народа особенные. Так, к примеру, в Германии и Франции предпочтение отдают тонким блинам, свернутым в конвертик с различной начинкой, мексиканцы начинают блины фасолью и мясом и заправляют томатным соусом, американцы предпочитают толстые блины с начинкой из бекона, а англичане добавляют в тесто эль и солодовую муку.

У каждой хозяйки, как правило, есть своя «блинная» сковорода и личный рецепт приготовления блинчиков. Оттого и стол, накрытый в Обществе немцев во время празднования Масленицы, ломился от изобилия: блинчики на простом и дрожжевом тесте, с начинкой и без, с мёдом, сметаной, ягодами или фаршем – в общем, на любой вкус!

Бабушки, имеющие в своей копилке не одну тысячу напеченных блинов, делились рецептом с молодым поколением. Молодые хозяйки в свою очередь, чтобы



закрепить полученный опыт, пеки блинчики прямо во время праздника. Круглые и румяные блинчики с пылу с жару попадали прямо на праздничный стол.

В празднике Масленицы в Обществе немцев приняли участие коллектив народного ансамбля Späte Blumen, руководители, сотрудники и гости Общества, а также ребята из клуба немецкой молодежи Diamant. Праздник сопровождался историческими справками из истории Масленицы на Руси и в Германии, веселыми песнями, шутками и бесчисленным количеством вкусных румяных блинов. Ведь как гласит старая народная примета, чем больше блинов удастся съесть на масленичной неделе, тем успешнее и богаче станет год. А закончился праздник

сожжением чучела Масленицы как знак прощания с холодной зимой и приближения теплых солнечных дней.

■ праздник – *Festtag, m; Feiertag, m*

■ блинчик – *Pfannkuchen, m*

■ молотый – *gemahlen*

■ печь – *backen*

■ сожжение – *Verbrennen, n,*

*Verbrennung, f*

А вот рецепт, которым поделилась с нами опытная хозяйка, участница ансамбля Späte Blumen Александра Александровна:

**Для приготовления блинов нам понадобится:**

- 2 яйца; 350 мл. молока;
- 5 столовых ложек муки;
- щепотка соли; щепотка сахара;
- немного растительного масла для смазывания сковороды;
- сливочное масло для смазывания готовых блинов.

**Способ приготовления:**

1. Желтки и белки яиц разделить, поместить в отдельные ёмкости.
2. Белки тщательно взбить до получения пены.
3. Взбить желтки, во время взбивания добавить соль и сахар.

4. В емкость с взбитыми желтками добавить 5 ст. ложек муки, тщательно перемешать.

5. Молоко разогреть до комнатной температуры, добавить в получившуюся массу, перемешать.

6. Добавить в массу взбитые белки, аккуратно перемешать.

7. Сковороду смазать небольшим количеством растительного масла, раскалить на огне.

8. В сковороду вылить небольшое количество получившейся смеси, обжаривать с двух сторон до получения золотистой корочки.

9. Готовый блин смазать сливочным маслом.



ЮБИЛЕЙ

## КУКЛЫ В НАЦИОНАЛЬНЫХ КОСТЮМАХ

>> Для тех, кто желает посетить Литву в качестве туриста, проводятся консультации и рекомендации по оформлению документов и виз. В 2004 году к 50-летию Кенгирских событий были поставлены памятные знаки погибшим литовцам в Джеккагане, Караганде и Балхаше.

Мы посетили Литовский дом-музей, где воссоздана обстановка литовского деревенского дома, рассмотрели изображения национальных костюмов в предоставленных буклетах, изучили особенности национальных костюмов народов, проживающих в Карагандинской области и причины, повлиявшие на их перемены. Узнали об этническом составе нашей области, где казахи составляют 44,6%, русские – 39,6%,

украинцы – 4,6%, немцы – 2,9%, татары – 2,6%, белорусы – 1,2%, корейцы – 1,0%, чеченцы – 0,4%, башкиры – 0,4%, поляки – 0,3%, азербайджанцы – 0,3%, греки – 0,2%, литовцы – 0,2%, молдаване – 0,2%, мордовцы – 0,2%, узбеки – 0,2%, другие – 1,4%.

Ни для кого не секрет, что символом любой нации является именно национальная одежда, в которой каждая народность стремится воплотить особый исторический смысл. Народный костюм – словесная книга, по которой можно прочесть историю народов мира, традиции, обряды. Он сохраняется и передается из поколения в поколение, является украшением и фамильной ценностью, так как создаётся с любовью и вниманием к самым мелким деталям.

При выполнении этого проекта мы узнали много нового об Ассамблее народа Казахстана, познакомились с чудесными людьми из национальных центров нашего города, изучили народные костюмы многих национальностей, проживающих в Карагандинской области, посетили ряд городских мероприятий с участием национальных центров, сделали много фотографий, связанных с этнокультурным наследием, приняли участие в создании школьной кукольной коллекции «Ассамблея народа Казахстана».

Эта работа нас так увлекла, что мы планируем продолжить работу, посетить другие этноцентры и изучить особенности их национальной одежды, чтобы пополнить коллекцию. Наши куклы нашли широкое применение на внеклассных

мероприятиях (линейки, классные часы, кукольный театр) и на уроках познания мира, технологии, изо, истории, географии, литературы. Особо актуальными они будут при праздновании 20-летия Ассамблеи народа Казахстана.

■ посетить – *besuchen; aufsuchen*

■ особенность – *Besonderheit, f*

■ ценность – *Wert, m, Stellenwert, m*

■ участие – *Teilnahme, f, Beteiligung, f*

■ увлечь – *hinreißen, mitreißen*

## KOSOVO

## J.HERRMANN: „ARMUT IST KEIN ASYLGRUND“



Asylbewerber aus Kosovo haben kaum eine Chance in Deutschland und werden innerhalb weniger Tage zurück in die Heimat geschickt, warnt der Bayerische Innenminister Joachim Herrmann.

**In den letzten Wochen ist die Zahl der Flüchtlinge aus dem Kosovo drastisch gestiegen. Wie sehr trifft Bayern diese Welle und wie meistert das Land diese Herausforderung?**

Die meisten dieser Personen aus dem Kosovo reisen natürlich über Bayern nach Deutschland ein, und deshalb ist Bayern vor allem in seinen Erstaufnahme-Einrichtungen für Asylbewerber besonders stark betroffen.

**Wie hoch ist die Zahl der Flüchtlinge?**

Es sind mehrere Tausend allein im Januar nach Deutschland gekommen, Anfang Februar ist die Zahl dann noch weiter angestiegen, so dass wir von mehreren Hundert pro Tag hier in Bayern reden.

**Wirtschaftlich ging es dem Kosovo auch vor einem Jahr nicht viel besser - warum kommt es gerade jetzt zu einer solchen Welle, sogar mit anscheinend organisierten Busfahrten?**

Wir haben den Eindruck, dass in sehr vielen Fällen organisierte Schleuserbanden dahinter stehen, die ihre Geschäfte damit machen, dass sie Menschen motivieren, den Kosovo zu verlassen. Den Menschen werden völlig falsche Bilder von Deutschland vermittelt; es wird der irrige Eindruck erweckt, dass sie hier dringend willkommen sind, dass ihnen große Vorteile winken. Davon ist natürlich überhaupt nicht die Rede, und deshalb werden wir jetzt verstärkt vor Ort im Kosovo darauf hinweisen, dass das deutsche Asylrecht kein geeigneter Weg für eine gewünschte Zuwanderung nach Deutschland ist.

**Könnte diese Welle durch eine bessere Zusammenarbeit mit den kosovarischen Behörden irgendwie gestoppt oder gemildert werden? Gibt es überhaupt so eine Zusammenarbeit mit den bayerischen Behörden?**

Wir versuchen den bestmöglichen Kontakt zu den kosovarischen Behörden zu halten. Die bayerische Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten Beate Merck war ja in den letzten Tagen im Kosovo, um dort die aktuelle Lage zu besprechen. Darüber hinaus werden wir unsererseits die Öffentlichkeitsarbeit verstärken. Klar ist, dass wir solche bedauerlichen Irrtümer in der kosovarischen Öffentlichkeit richtigstellen müssen und gleichzeitig natürlich durch eine Verstärkung der Grenzkontrollen, vor allen Dingen zwischen Serbien und Ungarn, die illegale Einwanderung nach Deutschland deutlich einschränken.

**Können solche Informationskampagnen helfen? Denn letztendlich: Wer kann denjenigen aufhalten, der Zukunft für seine Familie sucht?**

Nun, es ist ganz eindeutig so, dass es im Kosovo keinen Grund gibt, um in Deutschland Asyl zu beantragen. Es geht nicht



Kosovo-Flüchtlinge vor der Landesaufnahmestelle in Karlsruhe (Baden-Württemberg).

um politische, rassistische oder religiöse Verfolgung, es geht um Armut im Kosovo. Ich bin dafür, dass die Europäische Union hier noch stärkere Hilfsmaßnahmen für den

**schwere institutionelle Krise und die Leute scheinen die Hoffnung verloren zu haben.**

Die Bundesrepublik Deutschland hat dem Kosovo in den letzten Jahren schon viel geholfen. Man sollte nicht vergessen, dass ständig eine große Zahl von Bundeswehrsoldaten im Kosovo präsent ist, um für die Sicherheit der Menschen dort zu sorgen. Wir haben Polizeibeamte aus ganz Deutschland, auch aus Bayern, unmittelbar im Kosovo im Einsatz, die ebenso für die Sicherheit der Menschen dort da sind. Ich kann mir durchaus vorstellen, dass wir darüber hinaus auch noch weitere Hilfsmaßnahmen seitens der Europäischen Union ergreifen. Aber klar ist jedenfalls: Man kann die Probleme des Kosovo nicht dadurch lösen, dass die Menschen massenhaft in andere Länder Europas und insbesondere nach Deutschland kommen.

**Bayern startete auch eine Initiative für die Einstufung des Kosovos und Albanens als sichere Herkunftsländer. Welche Kriterien machen ein Land zu einem sicheren Herkunftsland?**

Sichere Herkunftsländer sind solche Länder, die letztendlich eine gegen Null tendierende Anerkennungsquote für Asylbewerber haben. Die Anerkennungsquote für Kosovaren beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge als Asylbewerber liegt aktuell bei unter einem Prozent. Das heißt, die Chance, hier einen Asylantrag zu stellen und aufgenommen zu werden, ist nahezu Null. Und wenn das Bundesamt eben in vielen, vielen Fällen schon so entschieden hat, dann kann der Bundestag auch feststellen, dass es sich um ein offenkundig sicheres Herkunftsland handelt.

**Also Sie rechnen damit, dass Kosovo und Albanien bald als sichere Länder eingestuft werden?**

Wir setzen uns jedenfalls von bayerischer Seite aus nachdrücklich dafür ein. Wann es dazu kommen wird, das lässt sich gegenwärtig noch nicht voraussehen.

Mazedonien, Bosnien und Herzegowina sowie Serbien wurden schon als sichere Herkunftsländer deklariert. Dieser Schritt hat aber wenig geholfen, die Flüchtlinge kommen auch aus diesen Ländern.

Entscheidend ist, dass wir jetzt zügig die Personen, die nicht anerkannt werden, auch wieder zurückführen. Wir werden alles dafür tun, dass diese Personen beschleunigt wieder in den Kosovo zurückgebracht werden. Ich rate jedem Kosovaren dringend davon ab, sich auf den Weg Richtung Deutschland zu machen. Das hat keine Chance, und es wäre fatal, wenn jemand jetzt sein Haus oder seine Wohnung im Kosovo aufgibt, um sich eine neue Zukunft hier in Deutschland zu suchen. Er wird binnen weniger Wochen wieder im Kosovo sein und versuchen müssen, sein Leben neu zu gestalten. Ich rate jedem dringend, im Kosovo zu bleiben.

Das Gespräch führte Lindita Arapi.

DW.DE 17.02.2015

- *drastisch* - эд.: заметный, ошутимый
- *meistern* - одолевать, овладевать, осваивать что-л.
- *Schleuserbanden*, pl - банды переправщиков (в другую страну)
- *richtigstellen* - поправлять, вносить поправку
- *religiöse Verfolgung* - религиозное преследование



Joachim Herrmann (CSU) seit 2007 bayerischer Innenminister.

Kosovo ergreift, aber das deutsche Asylrecht darf nicht für solche Armutswanderungen missbraucht werden. Dem werden wir uns ganz nachdrücklich entgegenstellen.

**Was könnte noch auf politischer Ebene gemacht werden, damit das Land wieder eine Perspektive hat? Wir dürfen ja nicht vergessen: Das Kosovo hatte in den letzten Monaten eine wirklich**

## JOURNALISMUS-WORKSHOP IN BISCHKEK

Das Lektorenprogramm der Robert Bosch Stiftung und Novastan veranstalten vom 26. April - 1. Mai 2015 einen fünftägigen Workshop zum Thema Datenjournalismus an der American University of Central Asia (AUCA) in Bischkek, Kirgisistan. Unter Anleitung von Profijournalisten setzen sich die Teilnehmer aus Deutschland und Zentralasien mit Techniken und Methoden des modernen Datenjournalismus auseinander. Gemeinsam bearbeiten sie die Frage, wie aus wenigen Rohdaten ein aussagekräftiger und qualitativ wertvoller

journalistischer Artikel wird. Im Mittelpunkt stehen folgende Themen:

- Innovativer Journalismus: Welche Trends lassen sich in Europa und Zentralasien beobachten? Möglichkeiten und Grenzen des Datenjournalismus im regionalen Kontext.
- Dateninterpretation und kritische Analyse von Statistiken
- Inhalt und Form: Umsetzung und grafische Aufarbeitung von Rohdaten.
- Interkultureller Journalismus: Vom Arbeiten in interkulturellen Teams.

• Zentralasien in der deutschsprachigen Presse - blinder Fleck und Stereotypenreproduktion?

• Graswurzeljournalismus und zivilgesellschaftliches Entwicklungspotential in Zentralasien.

Der Workshop richtet sich an interessierte Germanistikstudenten und Nachwuchsjournalisten mit guten Deutschkenntnissen (mind. B2) aus ganz Zentralasien sowie an deutsche, österreichische und Schweizer Studenten einschlägiger Fachrichtungen mit Interesse an dem The-

ma und der Region. Neugierde, Offenheit und Lernbereitschaft sind wichtiger als umfassende journalistische Vorerfahrung. Für die Teilnehmer entstehen keine Kosten, Flug und Unterkunft sind gedeckt.

**Bewerbungen bis zum 15. März 2015 an [training@novastan.org](mailto:training@novastan.org)**

*Inhaltliche Leitung: Lorenz Matzat (DACOSTO). Unterstützung: Dominik Vorhölder (ifa-Redakteur, Deutsche Allgemeine Zeitung, Almaty)*



## GESCHICHTE

## HOLLYWOODSTOFF: ANNE FRANK IM FILM



70 Jahre ist es her, dass Anne Frank im Konzentrationslager Bergen-Belsen starb. Ihr Leben ist mehrfach für die Kinoleinwand verfilmt worden – auch in Hollywood. Jetzt entsteht der erste deutsche Kinofilm.

Von Heike Mund

Ein genaues Datum gibt es nicht. Nur der Monat steht fest, amtlich in einer nachträglich 1954 in Amsterdam angefertigten Sterbeurkunde festgehalten: „Anne Frank, geboren: 12. Juni 1929, letzter Wohnsitz: Amsterdam, Merwedepan 37. Aus rassistischen Gründen wegen jüdischer Abstammung am 8. August 1944 ins Konzentrationslager Westerbork (Holland) eingeliefert.“ Karge amtliche Fakten, hinter denen sich ein erschütterndes Schicksal verbirgt. Zeitzeugen-Aussagen haben den 12. März als Todestag von Anne Frank identifiziert, sie starb im Konzentrationslager Bergen-Belsen an Entkräftung und Typhus. Da war sie 15.

70 Jahre liegen die Geschehnisse zurück. Anne Franks Lebensgeschichte findet bis heute weltweit Interesse, vor allem bei jungen Leuten. Mehrstündige Kinofilme sind bereits über ihr Schicksal gedreht worden, es gibt TV-Mehrteiler und Fernsehserien, sogar ein japanischer Zeichentrickfilm wurde produziert.

### Ihr Schicksal als Kinostoff

Die erste Verfilmung „The Diary of Anne Frank“ wagte 1959 der erfolgreiche Produzent und US-Regisseur George Stevens („Giganten“). Die Geschichte der Okkupation Westeuropas durch die Nazis kannte er aus eigener Erfahrung: Als Offizier war er 1944 mit einer US-amerikanischen Filmtruppe auf allen Kriegsschauplätzen an vorderster Front dabei. Er kommandierte die Filmaufnahmen bei der Invasion der Alliierten am D-Day in der Normandie, filmte den siegreichen Einzug von General de Gaulle in Paris und war bei der Befreiung des Konzentrationslagers Dachau bei München mit der Kamera dabei. Als Regisseur wusste er sehr genau, welchen historischen Hintergrund die Lebensgeschichte von Anne Frank hatte.

1956 bekundete als erster Hollywood-Boss Samuel Goldwyn Interesse an einer Verfilmung des Tagebuchs von Anne Frank. Regie sollte William Wyler übernehmen. Für die Hauptrolle war die Schauspielerin Audrey Hepburn im Gespräch, 1929 – im gleichen Jahr wie Anne – in Belgien geboren. Aber daraus wurde nichts. Vater Otto Frank, der als einziges Familienmitglied überlebt hatte und über die Rechte des Tagebuchs wachte, war mit den Drehbuchideen nicht einverstanden. Goldwyn zog sein Angebot beleidigt zurück. Das Hollywoodstudio Twentieth Century Fox bekam den Zuschlag. Ein Budget von drei Millionen Dollar und ein Drehbuch nach dem erfolgreichen Theaterstück, das mit über 700 Aufführungen am New Yorker Broadway ein absolutes Kassenküchli war, erschienen Erfolgsgaranten.

### Melodramatischer Hollywoodfilm

Aber Regisseur George Stevens verding sich bei der als „meisterhafte Verfilmung“ angekündigten Kinoproduktion „The Diary



Die Geschichte der Anne Frank soll mit der deutschen Verfilmung für Jugendliche greifbar werden.

of Anne Frank“ (Das Tagebuch der Anne Frank) in einem melodramatischen Kammerstück. Die Drehbuchautoren waren zu nah an ihrem gleichnamigen Theaterstück geblieben. Die Filmkulissen, für viel Geld in Beverly Hills als mehrstöckiges Hinterhaus nachgebaut, erinnerten zu stark an ein Bühnenstück. Zum Entsetzen der Niederländer wählte Regisseur Stevens das amerikanische Fotomodell Millie Perkins für die Hauptrolle aus. Die Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ) schrieb damals: „Sie ist hübsch und begabt, aber ersteres scheint zu dominieren.“ In Elisabeth Taylor-Manier perfekt geschminkt, viel zu erwachsen und mit lackierten Fingernägel im Tagebuch blättern, wirkt sie nicht wie ein heranwachsendes Mädchen, das zum 13. Geburtstag ihr erstes Tagebuch bekommt.

Die kitschige Musikuntermalung nahm dem Kinofilm auch die historische Ernsthaftigkeit. Stiefel im Gleichschritt, endlose „Sieg-Heil“-Rufe und bedrohliche Fliegerangriffe reichten als Geräuschkulisse nicht aus, um die Gefahr, in der sich die versteckte Familie Frank befand, angemessen darzustellen. Trotzdem wurde der Film mit drei Oscars ausgezeichnet: für die beste Kamera, die beste Ausstattung und Shelly Winters als beste Nebendarstellerin.

Nachdem der Film 1959 auch in den europäischen Kinos anlief, hagelte es in Deutschland und Holland harte Verisse. Die deutsche Fachzeitschrift „Filmkritik“ sprach sogar von einer „abgedroschenen Love Story“, die sich weit vom Original des Tagebuches entfernt hätte. Auch der kitschig-sentimentale Schluss, der die Deportation der Familie Frank nach Auschwitz völlig unterschlägt, wurde kritisiert. Und die „Süddeutsche Zeitung“ warf die empörte Frage auf: „Warum mussten die deutschen Produzenten diese Verfilmung den Amerikanern überlassen?“ Erst 55 Jahre später sollte eine Kinoversion aus deutscher Produktion folgen.

### Die Wucht der historischen Wahrheit

Ganz anders ging der zweiteilige US-amerikanische Fernsehfilm „Anne Frank – The Whole Story“ („Anne Frank – die ganze Geschichte“) das Thema 2001 an. Hauptdarsteller Ben Kingsley, der schon im Spielbergs Kinoklassiker „Schindlers Liste“ (1993) eine herausragende Rolle hatte, spielte die Rolle von Annes Vater Otto mit sparsam dosierter Mimik. Die tägliche Bedrohung durch die deutschen Besatzer, die Judenankündigungen auf der Straße, brutale Deportationsszenen: All das war meisterhaft mit dokumentarischen Schwarz-Weiß-Aufnahmen in die szenische Filmhandlung eingewoben.

Großartige Schauspieler – allen voran die 14-jährige Hannah Taylor Gordon als Anne Frank, und ein Drehbuch, basierend auf der detailreichen Biografie von Melissa Müller, ließen ausreichend Platz für das historische Umfeld. Zwei Jahre lang, vom 12. Juni 1942 bis zum 1. August 1944, schrieb Anne in ihrem Hinterhaus-Versteck ihr berühmtes Tagebuch. Immer wieder sind im Film bewegende Passagen daraus zu hören: „Ich hasse die Deutschen. Sie hören erst auf, wenn alle Juden tot sind.“

Auch das bittere Ende der Odyssee der Familie Frank durch die Konzentrationslager spart der Film nicht aus. Die Entmenschlichung im Lager, der Anblick der völlig entkräfteten Anne, die zuletzt in der Baracke neben ihrer Schwester nur noch dahinvegetiert, sind erschütternd. Tröstliches bleibt aus, die Schlusseinblendung lange im Gedächtnis: „1,5 Millionen Kinder fielen dem Völkermord zum Opfer, den die Nazis Endlösung nannten. Anne Franks Geschichte ist nur eine von vielen.“ Dem amerikanischen Film, der durch die Dreharbeiten in Prag einen deutlich europäischen Touch hat, brachte es 2001 einen hochverdienten Emmy Award ein.

### Erste deutsche Kinoverfilmung des Tagebuches

55 Jahre nach der ersten Verfilmung entsteht jetzt 2015 der erste deutsche Kinofilm über Anne Frank. Produzent ist Michael Souvignier von Zeitsprung Pictures, als Koproduzent ist der Berliner Walid Nakschbandi mit eingestiegen. „Wir wollen die Geschichte von Anne Frank für die heutige Jugend greifbar machen“, erläutert Fernsehprofi Souvignier, der gern gesellschaftspolitisch brisante Themen („Contergan“) anpackt. Der Anne Frank Fonds in Basel, der die weltweiten Rechte verwaltet, gewährte der Produktion Zugang zum gesamten Archivmaterial der Familie Frank – ein großer Vertrauensvorschuss.

Die Titelrolle übernimmt die junge Lea van Ackeren, die Schauspielerprofis Martina Gedeck und Ulrich Noethen spielen die Eltern von Anne. Regie führt Hans Steinbichler, das Drehbuch hat Fred Breinerdorfer („Sophie Scholl – die letzten Tage“) geschrieben, der gerade auf der Berlinale mit „Elser“, einem Film über den Hitler-Attentäter, sein dramaturgisches Gespür für historische Stoffe bewiesen hat. Die Dreharbeiten sind noch bis Ende März angesetzt, im Winter 2015/16 soll der Film in die Kinos kommen. ■ DW.DE 02.03.2015

■ über Rechte wachen – быть на страже

чьих-л. прав

■ Kassenküchli, m – огромный кассовый

успех

■ gleichnamig – одноимённый

■ angemessen – зд.: соответствующе,

подобающе

■ empört – возмущённый

## WETTBEWERB ZUM THEMA „DEUTSCHE WEIHNACHTEN IN RUSSLAND“

Für russlanddeutsche Jugendliche und Erwachsene aus den Staaten der ehemaligen UdSSR

Die Seelsorgestelle der GUS der Deutschen Bischofskonferenz lädt russlanddeutsche Jugendliche und Erwachsene zu einem literarischen Wettbewerb zum Thema „Deutsche Weihnachten in Russland“ ein. Dabei handelt es sich um ein Sonderprojekt für russlanddeutsche Jugendliche und Erwachsene, das die Seelsorgestelle der GUS in Zusammenarbeit mit dem Literaturkreis der Deutschen

aus Russland e.V. durchführt. Das Thema richtet sich auf die Wechselbeziehungen von religiösen und gesellschaftlichen Problemen und fragt nach Gott und den Weihnachtstagen im Leben eines Menschen in der heutigen Gesellschaft. Jugendliche und erwachsene Deutsche aus den Staaten der ehemaligen UdSSR sind herzlich eingeladen, an diesem Wettbewerb teilzunehmen.

### Einsendeschluss ist der 30. Juni 2015.

Folgende Rahmenbedingungen sind zu beachten: Ein unveröffentlichter literarischer Text (Erzählung, Gedicht, Lied usw.), maximal 5 Seiten (30 Zeilen pro Seite und 60 Anschläge pro Zeile) in fünf Exemplaren und auf CD oder per Internet sind mit dem Vermerk „Weihnachtsgeschichten“ zu senden an: Seelsorge für

kath. Russlanddeutsche, Am Hof 12, 53113 Bonn, Tel.: 0228-103446, Fax: 0228-103448, E-Mail: kath-russlanddeutsche@dbk.de.

Die Texte werden von einer Jury ausgewertet, die besten werden ausgezeichnet und von den genannten Trägern veröffentlicht. Die Gewinner werden im Dezember 2015 zu einer Lesung nach Bonn eingeladen. Es ist ein Sonderpreis für Jugendliche bis 25 Jahren vorgesehen.

## КРАЕВЕДЕНИЕ

## КАРЬЕРА ПРОВИЗОРА ИЕРОНИМА КРАУЗЕ

В марте 1873 г. Туркестанский губернатор К.П. фон Кауфман прикомандировал к войскам Хивинского военно-научного похода группу ученых: Красноводский и Оренбургский отряды занимались метеорологическими, барометрическими и другими наблюдениями, Мангышлакский – осуществлял топографическое изучение пути. Выбор фон Кауфманом «походного ботаника» в лице провизора Иеронима Краузе был важен и неслучаен.

*Владимир Проскурин*

По словам современников, «нашего Иеронима Ивановича знали все, кто только интересовался жизнью Туркестанского края. Нет ни одного общественного учреждения в Ташкенте, в котором Краузе не состоял активным членом и видным деятелем. Живое интересуясь географией, археологией, геологией, сельским хозяйством, ориенталист Краузе не покладая рук, в четверть века лет сумел привлечь на пользу деятельного изучения нашей обширной окраины».

## Предприниматель Краузе

В России начала XX столетия триада «научный опыт – предпринимательство – просветительство», воплощенная в судьбе Краузе, оказалась преждевременной и невостребованной, но все же заслужила признание и память потомков. По поручению купца М.А.Хлудова, представителя богатейшей русской купеческой фамилии, интересы которой были тесно связаны со Средней Азией и Казахстаном, И.И.Краузе едет проверять выгодность нефтяного месторождения Майлисай близ Намангана. Работа «химика» в еще не зависимом от России Кокандском ханстве не обошлась без опасных инцидентов. Поведение Краузе в пути показало подозрительным местным властям. Во время экскурсий он был схвачен кокандцами и около года находился в плену в горном кишлаке. Между прочим, Краузе сделал серию акварельных зарисовок, чем еще более ухудшил свое положение: «Кокандский хан Худояр», картина «Политики», этюды «Сарты». Своевольного художника азиаты хотели казнить. Однако благодаря вмешательству туркестанского губернатора он был освобожден, и с этого момента прямые контакты Краузе и фон Кауфмана, известного покровителя наук и искусств, расширились и приобрели доверительный характер. С тех пор провизор и химик стал еще этнографом, занялся акварельной зарисовкой народов края. Член Туркестанского кружка любителей археологии (ТКЛА) и Туркестанского отделения ОЛЕАЭ (с 1871 г.), Ташкентского отделения общества Востоковедения, награжден Большой серебряной медалью Императорского Русского географического общества (ИРГО, 1868 г.).

Провизор Иероним Краузе пионер хлопковой промышленности в Туркестанском крае, организатор первого маслобойного завода (1872 г.). Владелец вырабатывал из бросового сырья от 100 до 150 пудов хлопкового масла в сутки, в год – до 30 тысяч пудов на сумму в 150 тысяч рублей. Масло отправлялось во внутренние губернии, использовалось в консервной промышленности, часть его шла на производство олифы и мыла, жмых вывозился в Германию на корм скоту. Кроме того, из оставшегося пушка на хлопковых семечках получалась прекрасная вата, а из волока – лучшая по тем временам бумага. Десятилетия спустя хлопковый король С.И.Ляхтин, первоначально работавший на правах компаньона, прибрал к рукам прибыльное дело Краузе.

Иероним Краузе был инициатором открытия сантонинного завода под Чимкентом в интересах германских дрогоистов. Экспорт ценного сырья сантонина – алкалоида из цветочных головок цитварного

семена дикорастущих растений Туркестана – шел исключительно в Германию и Англию. Краузе отправляя продукцию в Гамбург, оттуда во все аптеки мира. В списке владельцев сантонинного завода значится прусский подданный Вильгельм Пфафф.

С 1870 г. Иероним Краузе жил постоянно в Туркестане, стал видным общественным деятелем. Почетный гражданин г.Ташкента состоял гласным городской думы (с 1878 г.), был избран председателем Ташкентского евангелическо-лютеранского общества (с 1904 г.). В начале 80-х гг. XIX в. по инициативе проповедника К.Х.Фрюауфа в Ташкенте шел сбор средств на строительство молитвенного дома лютеран. Церковь построена на деньги лютеранина И.И.Краузе. Был объявлен конкурс на лучший проект, в котором по решению прихожан принял участие архитектор А.Л.Бенуа, служба началась 3 октября 1899 года. В архитектуре здания использованы мотивы прибалтийской готики. Вход в кирху подчеркивался высокой колокольней со шпилем, за которой находится помещение молитвенного дома с высокими стрельчатыми окнами.

Краузе совместно благоустроил дворец сосланного по неволе в Ташкент Николая Константиновича Романова и племянника государя Александра Второго. Ансамбль Великокняжеского сада по плану в форме двуглавого



Екатерина Матвеевна.

орла построен в 1889-1891 гг. зодчими В.С.Гейнцельманом и А.Л.Бенуа. Здание двухэтажное, возведено в стиле прусского охотничьего домика, где Николай Константинович собирал местный Эрмитаж, коллекцию огнестрельного оружия и трофеи охоты. Его вкусы и пристрастия повлияли на многогранную творческую жизнь края. В левом крыле дворца располагались апартаменты Великого князя, где со стороны парка был большой зеркальный зал, увешанный портретами балерин в овальных рамах. В правом крыле апартаменты жены, княгини Искандер. Несмотря на некоторые переделки последних десятилетий, дворец сохранил основные черты парадной резиденции и декоративного убранства. В саду дворца располагались некогда бюсты героев-туркестанцев М.Черняева и М.Скобелева.

На флангах дворца были круглые башни. В центре здания в вестибюль выходила винтовая лестница. К крыльцу шла кругообразная широкая въездная



Провизор Краузе с дочкой Верой.

аллея в виде крытого застекленного portика с колоннами. От улицы этот участок отгорожен высокой кованой решеткой и воротами. Между решеткой и въездной аллеей был разбит круглый, огороженный живой изгородью, цветник.

Дворец утопал в зелени тенистого парка, с прямоугольной разбивкой аллей, засаженных дубами, соснами, елями, липами и другими привозными деревьями и кустарниками. Природа усиливала романтическую атмосферу дворца, придавая ему вид роскошного охотничьего загородного особняка. Скульптурные изображения собак и оленей, профили лошадей в овальных медальонах на фасадах флигелей дополняли эту картину.

Среди иных достопримечательностей Ташкента было немало совместных дел Великого князя и провизора Краузе. Кино в Туркестане появилось благодаря родственнику – физику К.О.Краузе, который через призму «волшебного фонаря» познакомил в 1897 г. публику с «грандиозными движущимися туманными картинами». Реклама зывала в первый электротheater «Хива» на представление 25 января 1900 г. сенсационных иллюзий синаматографа братьев Люмьер.

Художественные, книжные, археологические, ботанические, иные ориенталистские собрания Краузе и Великого князя, совместно с Н.Маевым, А.П.Федченко, иными ташкентскими энтузиастами, стали основой первого краеведческого музея (1876 г.).

## Наш Иероним Иванович

Согласно Келмчевской евангелической церковной книге, прусский подданный Карл-Иероним-Теодор Краузе родился по новому стилю 19 января 1845 г. в селении Цытовяну Россиенского уезда Ковенской губернии в семье кузнеца Иогана Краузе и Эммы Франк. Краузе окончил пять классов Ковенской гимназии (1855–60 гг.). Учился аптекарскому делу в Москве, посещал с 1862 г. Ново-Мясницкую школу фармацевтов вольной аптеки Франца Кельчевского и получил звание аптекарского помощника. В 1865 г. при МГУ сдал экзамен на помощника провизора и стал лаборантом аптеки К.Келлера (с 1869 г. – провизор). В 1864-

1865 г. член Петербургского и Московского фармацевтических обществ, прежде собрал Большой гербарий Московской губернии.

12 января 1897 г. направил прошение в Московское врачебное управление о разрешении открыть вольную (частную) аптеку в Москве. В Туркестане открыл первые частные аптеки, названные по главным улицам г.Ташкента – Соборная и Махрамская. В декабре 1908 г. Краузе предложил передать в ведение Общества врачей и естествоиспытателей Туркестанского края свою амбулаторию и химико-бактериологический кабинет в Ташкенте.

Отсутствие подготовленных местных кадров привело к тому, что даже в начале XX в. в Ташкенте существовало всего три аптеки со штатом семь фармацевтов, которые обслуживали 156 400 человек. Привозимые из России и европейских стран препараты были очень дорогими и потреблялись преимущественно местной и колониальной элитой. Впрочем, местные жители редко обращались за помощью в аптеки, предпочитая народные средства лекарей-табиров. Наиболее дальновидные медики, включая Краузе, стремились не ломать местные устои, а выделять рациональное зерно народной медицины, собирая и используя ее опыт в своей фармацевтической практике. Так, во время поездки 1897 г. в Ферганскую область он получил от табиа сведения об излечении желчью различных острых заболеваний (желчью молодого горного козла-самца лечили натуральную оспу, медвежьей желчью – воспаление легких).

Провизор Краузе продолжил заниматься в Средней Азии народной медициной, создавал рецепты красивого искусства и травяной аптеки (лекарства выпускал на 16 маслах известных дикорастущих растений). На заседании Туркестанского отдела ОЛЕАЭ 12 февраля 1871 г. он сообщил о нахождении горячего минерального источника Адрашан вблизи селения Абык недалеко от Коканда, водами которого местное население успешно лечилось от кожных болезней. Для осмотра и изучения химического состава этих источников была образована комиссия, в которую вошел Краузе.

>> Продолжение в следующем номере.

- деятель – *Persönlichkeit, f*
- просветительство – *Aufklärung, n*
- невостребованный – *nicht gefragt*
- плен – *Gefangenschaft, f*
- своевольный – *eigenwillig; eigensinnig*
- зарисовка – *Zeichnung, f; Skizze, f*
- прибыльный – *einträglich, profitabel;*
- выгодно – *vorteilhaft*
- парадный – *Parade-; Gala-*
- помощник – *Helfer, m; Gehilfe, m*
- лечить – *behandeln; kurieren*

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## МЕНІ ЕШКІМ ІЗДЕГЕН ЖОҚ ПА? / МЕНЯ НИКТО НЕ СПРАШИВАЛ?

БАСТЫҚ  
НАЧАЛЬНИК ▶  
LEITER, m

ОРЫНБАСАР  
ЗАМЕСТИТЕЛЬ ▶  
STELLVERTRETER, m

ХАБАРЛАНДЫРУ  
ОБЪЯВЛЕНИЕ ▶  
BEKANNTMACHUNG, f

ЖИНАЛЫС  
СОБРАНИЕ ▶  
VERSAMMLUNG, f

ӘҢГІМЕЛЕСУ  
СОБЕСЕДОВАНИЕ ▶  
GESPRÄCH, n

ТҮЙІНДЕМЕ  
РЕЗЮМЕ ▶  
RESÜMEE, n

БӨЛІМ  
ОТДЕЛ ▶  
ABTEILUNG, f

АДАМ / КІСІ  
ЧЕЛОВЕК ▶  
PERSON, f

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильный перевод: «ответственный»

- A) сауатты
- B) білімді
- C) жауапты
- D) атақты

2. Дополните предложение: Тапсырманы ... ба?

- A) жатыр еді
- B) бара жатыр
- C) орындаған жоқсыз
- D) келе жатыр

3. Вставьте нужное окончание: «ақыл...»

- A) -ды
- B) -ті
- C) -лі
- D) -лы

4. Укажите лишнее в логической цепочке:

- A) білімді
- B) әдемі
- C) бөлме
- D) көпшіл

### ДИАЛОГ

- Әлия, бізді жігітіңмен қашан таныстырасың? Ол өзі қандай жігіт?	- Алия, когда ты нас познакомишь со своим парнем? Какой он из себя?
- Ұзын бойлы, сымбатты жігіт қой.	- Он - высокий, стройный парень.
- Жаңа жылдағы суретте қасыңда тұрған мұртты жігіт пе?	- Это тот усатый парень, который рядом с тобой на новогодней фотографии?
- Жоқ, оның мұрты жоқ, көзілдірік киетін жігіт.	- У него нет усов, носит очки.
- Ал, мінезі қандай, ашық па?	- Какой у него характер, открытый?
- Асхаттың мінезі ашық, ақкөңіл, мейірімді жігіт. Өзі әрі ақылды, әрі еңбекқор жігіт.	- Асхат - открытый, добрый парень. Он умный и трудолюбивый.
- Оны тым мақтап жіберген жоқсың ба?	- Ты его не перехвалила?
- Ол маған ұнайды. Біз бір-бірімізді жақсы көреміз.	- Он мне нравится. И мы любим друг друга.
- Құрбым, сен қандай бақыттысың! Ал суреттегі сенің қасыңда тұрған мұртты жігіт кім? Мені таныстыршы.	- Подруга, какая ты счастливая! А тот усатый парень, который стоит рядом с тобой, кто он? Познакомь меня с ним.
- Ол Асхаттың досы ғой. Сенбі күні өзіңді Асхатпен де, оның досымен де таныстырайын...	- Он - друг Асхата. В субботу я познакомлю тебя с Асхатом и его другом.

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Мен Әлиямын, әпкемнің аты – Сәуле. Әпкем **маған мүлде ұқсамайды**. Сәуленің **шашы да, көзі де қара**, өзі **талдырмаш, арық**. Ал мен **толықпын, шашым бұйра**, әкеме ұқсағанмын. Мамам да Сәуле сияқты **ұзын бойлы, аққұба, өте әдемі**. Әкем орта бойлы, қараторы, ірі денелі. Мен әкеме ұқсағаным **ренжімеймін**. Әкем өте мейірімді, мен оны **қатты жақсы көремін**.

маған мүлде ұқсамайды	волосы кудрявые
шашы да, көзі де қара	смуглый
талдырмаш, арық	я не обижаюсь
толықпын	на меня совсем не похожа
шашым бұйра	стройная и худая
ұзын бойлы	я полненькая
өте әдемі	крупного телосложения
орта бойлы	высокого роста
қараторы	сильно люблю
ірі денелі	очень красивая
ренжімеймін	среднего роста
қатты жақсы көремін	волосы, глаза черные

При подготовке рубрики использованы материалы сайта [www.soyle.kz](http://www.soyle.kz).

# VERANSTALTUNGEN

VOM 6. BIS 12. MÄRZ 2015

**MUSIK**

Samstag, 07. März  
**OPERETTE „DIE LUSTIGE WITWE“**  
 17:00 Uhr, Abai-Oper

Montag, 09. März  
**KLAVIERMUSIKABEND  
 MIT SCHANAR SULEJMANOWA**  
 18:30 Uhr, Staatliche Philharmonie

Dienstag, 10. März 2015  
**KLAVIERKONZERT MIT CHOMENKOW**  
 19:00 Uhr, Kurmangazy-Konservatorium

Donnerstag, 12. März  
**„DIE ENTFÜHRUNG AUS DEM SERAIL“**  
 18:30 Uhr, Abai-Oper

Freitag, 13. März  
**OPER: „JUNONA UND AVOS“**  
 18:30 Uhr, Abai-Oper

Freitag, 13. März  
**SOLOKONZERT VON NURKEN ASCHIROW**  
 18:30 Uhr, Staatliche Philharmonie

Samstag 14. März und Sonntag 15. März  
**ZIRKUS JURI NIKULIN ZU GAST  
 IN ALMATY**  
 16:00 Uhr Zirkus Almaty

**THEATER**

Samstag, 07. März und Sonntag, 08. März  
**CONTACT@NET NACH DARJA STOCKER**  
 19:00 Uhr, Deutsches Theater Kasachstan

Donnerstag, 19. März und Freitag, 20. März  
**PREMIERE: HOTEL“  
 VON MAX BECKMANN**  
 20:00 Uhr, Deutsches Theater Kasachstan

bis 19. März  
**AUSSTELLUNG  
 DER KÜNSTLERGRUPPE „MART“ (MÄRZ)**  
 Kastejew-Museum

bis 29. März  
**AUSSTELLUNG „EWIGE RÜCKKEHR“  
 VON ERBOSYN MELDIBEKOW**  
 Kastejew-Museum

**Abai-Oper:** Kabanai-Batyr 110 / Ecke Panfilow-Str.  
**Deutsches Theater Kasachstan in der Tengri-Umai-Galerie:** Panfilow-Str. 103  
**Kastejew-Museum:** Koktem 3, Haus 22  
**Kurmangazy-Konservatorium:** Abilai-Chan-Str. 90 / Ecke Karasai-Batyr-Str.

**Theater „Schas Sachna“:** Abai-Prospekt, 117, im Erdgeschoss des Möbelhauses „Zhanna“ zwischen Auesow-Str. und Scharokow-Str.  
**Staatliche Philharmonie „Schambyl“:** Kaldajakow-Str. 34  
**Zirkus Almaty:** Abai-Prospekt, 50

«Диктатура и демократия в эпоху крайностей. Взгляд на историю Европы XX века»

С 23 февраля по 13 марта в Петропавловске проходит выставка «Диктатура и демократия в эпоху крайностей. Взгляд на историю Европы XX века», освещающая центральные темы и памятные даты XX века.

Институт современной истории (Мюнхен) и Федеральный фонд изучения диктатуры СЕПГ (Берлин) создали экспозицию, посвященную истории Европы XX века. Поводом для проведения выставки, отражающей переплетение исторических судеб разных народов, послужило совпадение в 2014 году круглых дат: в прошлом году исполнилось 100 лет со дня начала Первой мировой войны, 75 лет со дня начала развязанной Германией Второй мировой войны, 25-летие мирных революций в Восточной Европе и 10-летие расширения ЕС на Восток.

Экспозиция «Диктатура и демократия в эпоху крайностей» отражает полную драматизма историю Европы XX века. Выставка, на которой представлены 190 фотографий из многочисленных архивов Европы, приглашает к определению исторических координат событий, обратиться к которым нас побуждает настоящее время.

На 26 стендах представлены фотографии и краткие комментарии общественного и политического развития в XX веке. Авторами выставки являются директор института современной истории, профессор, д-р Андреас Виршинг и д-р Петра Вебер. Выставка уже была представлена Посольством Федеративной Республики Германия в Республике Казахстан в Караганде, Усть-Каменогорске, Павлодаре и Астане.

Выставка проходит по адресу: г. Петропавловск, Северо-Казахстанский областной музей изобразительных искусств, ул. 314 стрелковой дивизии, 83.

NOVASTAN ORG

Robert Bosch Stiftung

## .. ЖИВЫЕ ДАТА ДАННЫЕ ЛЕБЕН --- EINHAUSCHEN

РАССКАЗЫ И ЖУРНАЛИСТИКА STORYTELLING UND DATEN -  
 В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ JOURNALISMUS IN ZENTRALASIEN

DEUTSCHSPRACHIGER WORKSHOP

VOM 26.04. - 02.05.2015  
 IN BISCHKEK, AMERICAN UNIVERSITY OF CENTRAL ASIA

BEWERBUNGEN BIS ZUM 15. MÄRZ AN TRAINING@NOVASTAN.ORG

WEITERE INFORMATIONEN: WWW.NOVASTAN.ORG/PROJECT/DATENWORKSHOP  
 (+996)555825247; (+996)708894362

American University Central Asia, FRIEDRICH EBERT STIFTUNG, GIZ ETIC INSTITUT, ife Institut für Internationale Beziehungen

# KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 248

Der WLC wurde auf seinem Grundfeld geschlagen. Der WK kann legal nur auf f8 stehen (letzter Zug: f8g+). Dieser sT-Schlagfall und die drei schwarzen Doppelbauern beweisen 4 Schlagfälle durch Schwarz - so viele Weiße liegen hierzuland? Der Restlichen Unbekannten sind schwarz. sKb8 - i8g8? Der schwarze a-Bauer konnte mangels Schlagfall auf b1 nicht umhergehen. Also: s5g8 - Der Wb5 hatte nur 1s und sT schlagen können, was laut: s5d5.

Wer sind die vier Unbekannten auf b8, d5, f8 und g8? ♚

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

**Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»**

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
 Технический редактор:  
 Вероника Лихобабина  
 Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз. Заказ № 340.  
 6 марта 2015 г. №10 (8777).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.  
 Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)  
 Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

**Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder  
 Technische Redakteurin:  
 Veronika Likhobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 340.  
 6. März 2015. Nr. 10/8777.  
 Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
 Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.